

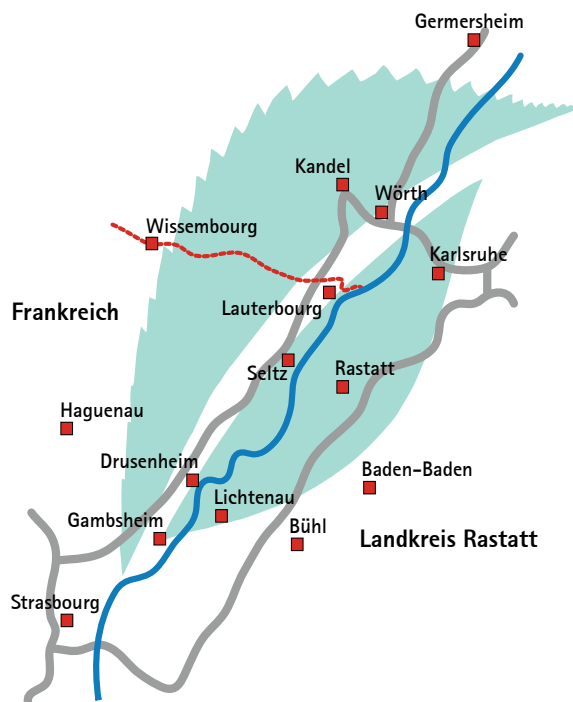
Weitere Informationen erhalten Sie unter:
Pour toute information complémentaire veuillez contacter:

Telefon +49 (0)7222 381-3001(-3102)
oder +49 (0)7222 25509

Telefax +49 (0)7222 381-3199

Email info@pamina-rheinpark.org
amt31@landkreis-rastatt.de

Internet www.pamina-rheinpark.org
www.parc-rhenan.org



Mit freundlicher Unterstützung des:
Avec l'aimable soutien de :

Eurodistrict
PAMINA

BEGEGNUNGEN UND MOBILÄT AM RHEIN RENCONTRES ET MOBILITE AUX BORDS DU RHIN

01. + 02.07.2017

+ 09.07.2017



Pamina
Parc Rhénan
Rheinpark



EINE REGION ALS MUSEUM · UNE RÉGION-MUSÉE

**Samstag,
den 1. Juli 2017**
**Samedi,
le 1 juillet 2017**
Veranstaltungen Nr. 1 bis 4
Manifestations n° 1 à 4

**Sonntag,
den 2. Juli 2017**
**Dimanche,
le 2 juillet 2017**
Veranstaltungen Nr. 5 bis 22
Manifestations n° 5 à 22

**Sonntag,
den 9. Juli 2017**
**Dimanche,
le 9 juillet 2017**
Veranstaltung Nr. 23
Manifestation n° 23



Ein Wochenende der Begegnungen und Mobilität am Rhein

Week-end franco-allemand dédié aux rencontres et à la mobilité aux bords du Rhin

Mit dem Projekt PAMINA-Rheinpark soll der Austausch und die Begegnungen beidseits des Rheins gefördert werden. Hierfür bieten sich diverse Einrichtungen (Museen, Naturschutzzentren) aber auch die Rheinübergänge an. Diese fördern insbesondere den grenzüberschreitenden Naherholungstourismus und unterstützen das Zusammenwachsen beider Teilräume. Um die Bedeutung der Mobilität und der Freizeitfunktion im Rheinauenbereich nachhaltig zu verbessern, findet am 1. und 2. Juli 2017 ein deutsch-französisches Veranstaltungswochenende statt; dabei stehen die Rheinübergänge Neuburg – Rheinstetten/Neuburgweier, Staustufe Iffezheim und Drusenheim – Rheinmünster/Greffern im Mittelpunkt der Angebote.

Die Bevölkerung und die Besucher sind eingeladen, die kulturelle, künstlerische und kulinarische Vielfalt der Region bzw. den Rheinpark zu entdecken und sich über die Besonderheiten zu informieren sowie gemeinsam bzw. grenzenlos zu feiern.

Le projet Parc Rhénan PAMINA vise à promouvoir les échanges et les rencontres des citoyens de part et d'autre du Rhin. Diverses institutions (musées, centres d'initiation à la nature et à l'environnement) mais également les franchissements du Rhin privilégient en particulier les dialogues transfrontaliers et contribuent à la valorisation et à la promotion du tourisme de proximité et au rapprochement des deux espaces partiels. Afin d'apporter une attention toute particulière à la mobilité transfrontalière et aux loisirs de proximité dans la plaine rhénane, un week-end franco-allemand a lieu le 1 et 2 juillet 2017 aux bords du Rhin; des animations phares sont proposées à proximité des liaisons fluviales Neuburg – Rheinstetten/Neuburgweier, Ecluse d'Iffezheim, Drusenheim – Rheinmünster/Greffern.

La population et les visiteurs sont invités à découvrir la diversité culturelle, artistique et culinaire du Parc Rhénan, à s'informer sur les particularités de la région transfrontalière et à fêter en commun et sans frontières.





Fährzeiten Horaires de fonctionnement des bacs

**Leimersheim –
Eggenstein/Leopoldshafen**
01.07.2017 9.00 – 19.00 Uhr
02.07.2017 10.00 – 20.00 Uhr

**Neuburg –
Rheinstetten/Neuburgweier**
01.07.2017 9.00 – 19.00 Uhr
02.07.2017 10.00 – 20.00 Uhr

Seltz – Rastatt/Plittersdorf
01.07.2017 6.30 – 22.00 Uhr
02.07.2017 6.30 – 22.00 Uhr

**Drusenheim –
Rheinmünster/Greffern**
01.07.2017 6.30 – 24.00 Uhr
02.07.2017 6.30 – 22.00 Uhr
09.07.2017 6.30 – 22.00 Uhr



LEGENDE

- Veranstaltungen Samstag, 1. Juli 2017
- Veranstaltungen Sonntag, 2. Juli 2017
- Veranstaltung Sonntag, 9. Juli 2017
-  Fähranlegestellen/Rheinübergänge
- Radwanderweg Rheinauen

LÉGENDE

- Manifestations Samedi, le 1 juillet 2017
- Manifestations Dimanche, le 2 juillet 2017
- Manifestation Dimanche, le 9 juillet 2017
-  Embarcadères/Traversées du Rhin
- Parcours cyclable « Plaine Rhénane »



Samstag, den 1. Juli 2017

Samedi, le 1 juillet 2017

Pfalz / Palatinat



1. D-76764 Rheinzabern



Terra Sigillata Museum

Hauptstraße 35

11.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums und der Ausstellung
In den 4 Räumen werden gezeigt: Chronik in Ton /
Der Alltag im Vicus / Baukeramik / Herstellung im
Manufakturbetrieb / Produkte, Handel und Logistik

Visite du musée et de l'exposition

Sont présentés dans les 4 espaces thématiques :
l'industrie de la poterie romaine, la production et le
commerce, l'art de vivre au village romain.

Führungen in den römischen Brennöfen beim Kinder-
garten in der Faustinastraße nach Vereinbarung
Visites guidées des fours de potiers gallo-romains
sur demande

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / Contact :

Terra Sigillata Museum Rheinzabern e. V.

Tel. +49 (0)7272 77 51 53

e-mail: philipp.schmitt2@gmx.net

Baden-Württemberg / Pays de Bade



2. D-76287 Rheinstetten-Neuburgweier



Fähranlegestelle am Rhein

Près de l'embarcadere du bac

15.00 Uhr

Offizielle Eröffnung durch Oberbürgermeister Sebastian
Schrempp und Ortsvorsteher Gerhard Bauer mit Fassanstich
Musikalische Begleitung durch den Gesangverein
Liederkrantz Neuburgweier

Ouverture officielle de la fête en présence des
maires Sebastian Schrempp et Gerhard Bauer
Animation musicale avec le Gesangverein
Liederkrantz Neuburgweier

Samstag, den 1. Juli 2017

Samedi, le 1 juillet 2017

17.00 Uhr

Bootsübung der Feuerwehr Rheinstetten,
Abteilung Neuburgweier
Manœuvres des sapeurs pompiers de Rheinstetten-
Neuburgweier sur le Rhin

ab 19 Uhr

à partir de 19h

Musikalische Unterhaltung mit BIT'N'BEAT Discjockeys
Animation de soirée avec les disc-jockeys BIT'N'BEAT

ca. 22:30 Uhr

Großes Feuerwerk „Rhein in Flammen“
Feu d'artifice au bord du Rhin

Die Bewirtung erfolgt durch den Angelclub Langeland, den Gesangverein
Liederkrantz Neuburgweier, den Musikverein Neuburgweier, den Palca-Kreis,
den Sportclub Neuburgweier und die Weierer Geißböck.

La restauration est assurée par les associations „Angelclub Langeland,
Gesangverein Liederkrantz Neuburgweier, Musikverein Neuburgweier, Palca-Kreis,
Sportclub Neuburgweier et les Weierer Geißböck“

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / Contact :

Stadt Rheinstetten

Tel. +49 (0)721 950 47 0

e-mail: gerhard.bauer@rheinstetten.de



Baden-Württemberg / Pays de Bade



3. D-76437 Rastatt-Ottersdorf



Riedmuseum

Am Kirchplatz 6-8

14.00 – 18.00 Uhr

Besichtigung des Museums
Visite du Musée du Ried

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / Contact :

Stadt Rastatt und Riedmuseum Rastatt-Ottersdorf

Tel. +49 (0)7222 978 8400

e-mail: museen@rastatt.de

Samstag, den 1. Juli 2017

Samedi, le 1 juillet 2017

Elsass / Alsace



4. F-67410 Drusenheim



Fähranlegestelle am Rhein Près de l'embarcadère du bac

Gemeinsames Programm organisiert von den
Gemeinden Drusenheim und Rheinmünster
*Programme commun organisé par les communes de
Drusenheim et Rheinmünster*

15:00 Uhr Theatervorführung von der Schule „Jacques Gachot
und résidents (EHPAD Bel Automne)“ Drusenheim
*Pièce de théâtre présentée par les élèves bilingues
(école Jacques Gachot et résidents /EHPAD Bel
Automne) de Drusenheim*

15:00 Uhr Vorführung der Kindertanzgruppe Greffern
*Démonstration présentée par le groupe de danse
de Greffern*

16:00 Uhr Vorführung des East Side Country Club Drusenheim
*Démonstration présentée par l'East Side Country
Club de Drusenheim*

16:15 Uhr Wikinger-Schaukampfvorführung
*Démonstration de manœuvres et combats vikings
présentée par l'association « Guerres historiques »
de Drusenheim*

16:45 Uhr Musikalische Unterhaltung mit der Musikschule Bühl
*Animation musicale présentée par l'école de
musique de Bühl*



Samstag, den 1. Juli 2017

Samedi, le 1 juillet 2017

18:15 Uhr Musikalischer Workshop mit Nick Wernert Drusenheim
*Atelier de musiques actuelles dirigé par Nick Wernert
de Drusenheim*

19:15 Uhr Musikalische Unterhaltung mit der Rockgruppe RazberX
*Animation musicale avec le groupe de rock „RazberX“
de Drusenheim*

20:30 Uhr Musikalische Unterhaltung mit der Gruppe
„Broken Spines“
Animation musicale avec le groupe « Broken Spines »

21:45 Uhr Vorführung der Show-Tanzgruppe „Bubbles“
Schwarzach
*Démonstration du groupe de danse „Bubbles“ de
Schwarzach*

ab 22:00 Uhr Musikalische Unterhaltung mit „CK Entertain-DJ“
Animation de soirée avec le DJ « CK Entertain »

15:00–19:00 Uhr Informationsstände:
verschiedene Aussteller stellen sich vor
Stands d'information :



- Office de tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg,
Office de tourisme de Soufflenheim, Passage 309
Site Rhénan Gamsheim-Rheinau et environs :
Informationsmaterial / *Documentation touristique*
- Golf International Soufflenheim Baden-Baden:
Initiierung und Informationen /
Initiation et informations
- Syndicat des apiculteurs du canton de Seltz-Lauter-
bourg : Verkauf von Honig / *Vente de miel*
- Tavares Gourmet Shop de Niederlauterbach :
elsässischer Wein und regionale Produkte
Vins d'Alsace et produits du terroir
- Vannerie Bord de Mothern : Vorführung und
Verkauf von Korbflechtwaren
Démonstration et vente de vannerie
- Moulin Fritz + Web'Intelligencia de Soufflenheim :
Verkauf von regionalen Produkten, wie Mehl,
Körner, Kleingebäck
*Vente et découverte de produits : farines, graines,
biscuits*



Samstag, den 1. Juli 2017

Samedi, le 1 juillet 2017



- Poterie Schuster de Sessenheim :
Verkauf von Töpferwaren
[Présentation et vente de poterie](#)
- Sautter Pom'Or de Sessenheim : Verkostung und
Verkauf von Säften und Apfelwein
[Vente et dégustation jus de fruits et cidre](#)
- Association « Guerres historiques » de Drusenheim :
Wikingerdorf / [Village Viking](#)



**Besichtigung der großformatigen Kunstaussstellung
„Plakat Wand Kunst“ entlang des grenzüberschrei-
tenden Radweges**

Die Ausstellung beginnt in Drusenheim und endet in
Bühl. Strecke: Pôle Culturel, Gärten des Altwassers,
entlang der Rheinallee, Überfahrt mit der Rheinfähre,
Rosengarten in Rheinmünster, Stadtzentrum in Bühl
**[Visite de l'exposition d'arts « Plakat Wand Kunst »
et des 46 œuvres très grand format le long d'un
parcours cycliste](#)**

**[Parcours: Pôle Culturel, Jardins de l'Altwasser, le long
de l'allée du Rhin, franchissement du Rhin avec le bac,
Jardin des Roses à Rheinmünster, centre-ville de Bühl](#)**



Ponyhof: Ponyreiten, Minizoo
[Promenade en poneys et mini-zoo](#)

Die Bewirtung erfolgt durch die Vereine des Festausschusses.
[La restauration est assurée par les associations du comité des fêtes.](#)

Veranstalter /

[Organisateur:](#)

Kontakt / [Contact:](#)

Ville de Drusenheim & Gemeinde Rheinmünster

Madame Marie-Anne Julien

Tel. +33(0)3 88 06 74 17

e-mail: marie-annejulien@mairie-drusenheim.fr

Herr Dietmar Frietsch

Tel. +49(0) 07227 9555-23

e-mail: frietschdietmar@rheinmuenster.de



Foto: M. Welsch

Samstag, den 1. Juli 2017

Samedi, le 1 juillet 2017



Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Pfalz / Palatinat



5. D-76764 Rheinzabern



Terra Sigillata Museum

Hauptstraße 35

11.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums und der Ausstellung
In den 4 Räumen werden gezeigt: Chronik in Ton /
Der Alltag im Vicus / Baukeramik / Herstellung im
Manufakturbetrieb / Produkte, Handel und Logistik

Visite du musée et de l'exposition

Sont présentés dans les 4 espaces thématiques :
l'industrie de la poterie romaine, la production et le
commerce, l'art de vivre au village romain.

Führungen in den römischen Brennöfen beim Kinder-
garten in der Faustinastraße nach Vereinbarung
Visites guidées des fours de potiers gallo-romains
sur demande

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / **Contact :**

Terra Sigillata Museum Rheinzabern e. V.

Tel. +49 (0)7272 77 51 53

e-mail: philipp.schmitt2@gmx.net

Pfalz / Palatinat



6. D-76776 Neuburg am Rhein



Rheinaue-Museum

beim Schiffermast, Hauptstraße 50

14.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums

Visite du Musée

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / **Contact :**

Ortsgemeinde Neuburg

Herr Gerd Balzer

Tel. +49 (0)7273 919234

e-mail: gerd.balzer@t-online.de



Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Pfalz / Palatinat



7. D-76776 Neuburg am Rhein



Fährianlegestelle am Rhein

Près de l'embarcadère du bac

10:30 Uhr

Festbeginn

Ouverture de la fête

10:30-17:00 Uhr

Verschiedene Aussteller stellen sich vor:

Stands d'information

- Eurodistrict PAMINA, Infobest, Vis-à-Vis
- Südpfalz Tourismus Landkreis Germersheim e.V.
- PAMINA-Rheinpark / **Parc Rhénan e.V.**
- Femmes pamina Frauen e.V.:

Buchvorstellung „Frauen PORTRAITS de Femmes

Spieltisch für Kinder (Jugendtreff Neuburg e.V.)

Table de jeux pour enfants

11:00 Uhr

Rheinkonzert an der Fährianlegestelle mit den
Original Pfälzer Blasmusikanten

Concert rhénan avec l'ensemble musical
„Original Pfälzer Blasmusikanten“

ab 11:00 Uhr

Bootsfahrten auf dem Rhein durch die Feuerwehren
der Verbandsgemeinde Hagenbach

à partir de 11h

Promenades en bateaux sur le Rhin avec les
sapeurs-pompiers de de la Communauté de
Communes de Hagenbach

14:00 -16:00 Uhr

Drehleiter der Feuerwehr Wörth vor Ort
Animation présentée par les sapeurs-pompiers
de Wörth

Die Bewirtung erfolgt durch die Feuerwehren der Verbandsgemeinde
Hagenbach. Kaffee und Kuchen werden durch die Tanzsportgemeinschaft
Berg angeboten. **La restauration est assurée par les sapeurs-pompiers de la**
Communauté de communes de Hagenbach. L'association de danse de Berg
propose du café et des gâteaux.

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / **Contact :**

Verbandsgemeinde Hagenbach

Gemeindeverwaltung Frau Annemarie Boeringer

Tel. +49 (0)7273 9410-51

e-mail: annemarie.boeringer@vg-hagenbach.de

Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Baden-Württemberg / Pays de Bade

8. D-76344 Eggenstein-Leopoldshafen



10.00 – 12:00 Uhr in à Leopoldshafen
geführte Radtour durch die Rheinauen entlang des Entdeckungspfad „Historische Rheinübergänge“
Tour cyclo avec un guide-accompagnateur le long du sentier d'interprétation et de découverte « Historique des passages du Rhin »
 Dauer / *Durée de la sortie* : 1,5 – 2 Stunden / heures
 Treffpunkt / RDV: Vogelpark, Höfleiner Straße 2

10.00 – 17.00 Uhr im Heimatmuseum Leopoldshafen, Leopoldstr. 12
Führung „Schiffe und Fähren auf dem Oberrhein“
 Themenführungen zu Schiffstypen des Oberrhein-gebiets
Au musée du patrimoine, Leopoldstr. 12
Visite guidée de l'exposition « Bateaux et bacs rhénans du Rhin Supérieur »
 Dauer / *Durée* : 30 min

Besichtigung des Museums
Visite du Musée

11.00 – 17.00 Uhr am alten Hafen in Leopoldshafen
 (bei schlechtem Wetter im „Pirat“)
Fisch und Wasser: Spiel, Spaß und Basteln mit der Leobande: Slackline, Jonglage und mehr
 Kaffee und Kuchen, Getränke
A l'ancien port Leopoldshafen (par mauvais temps au Pirate)
Jeux, divertissement et bricolage avec la Leobande
 Café, gateaux, buvette



Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017



12:00 – 13:00 Uhr am alten Hafen Leopoldshafen (nähe Vogelpark)
Geschichte der Fähre
Vortrag zur Geschichte des Rheinübergangs und der Fähre
A l'ancien port Leopoldshafen (près du parc ornithologique) Histoire de l'ancien bac
Conférence sur le passage du Rhin et le bac
 Dauer / *Durée*: 45 min

13.00 – 16.00 Uhr im Vogelpark Leopoldshafen
Geführter Rundgang durch den Vogelpark wo neben verschiedenen Vögeln auch Meerschweinchen, Ziegen und Damwild leben
Au parc ornithologique
Visite guidée du parc : observation de nombreux oiseaux, cochons d'inde, chèvres et daims

16.00 – 17.00 Uhr im Feuerwehrhaus Leopoldshafen (Blumenstr. 54)
Filmvorführung des bekannten Filmemachers Michael Martin „Erlebniswelt auf einer kurzen PAMINA-Tour“
A la caserne des pompiers de Leopoldshafen
Projection d'un film documentaire « Découverte de la plaine alluviale et des milieux humides rhénans »
 Dauer / *Durée*: 1 Stunde / h

Veranstalter /
Organisateur : Gemeinde Eggenstein-Leopoldshafen und AG Ortsgeschichte
 Kontakt / **Contact :** Gemeindeverwaltung
 Frau Katrin Kranich Tel. +49 (0)721 9 78 86 61
 AG Ortsgeschichte
 Herr Wilfried Jahraus Tel. +49 (0)7247 20 86 77

Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Baden-Württemberg / Pays de Bade



9. D-76189 Karlsruhe-Rappenwört



Naturschutzzentrum

Hermann-Schneider-Allee 47
Nähe Rheinstrandbad

11.00 – 18.00 Uhr

Besichtigung des Naturschutzzentrums
Visite du Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement
Ausstellungen über den Rhein und die Auen + Sonderausstellungen:

- Waldkauz und Klatschmohn: Arten 2017
 - Lebensader Oberrhein – Naturvielfalt von nass bis trocken
 - Wasserweg – Infotafeln zum Karlsruher Trinkwasser
 - Hochwasserschutz am Oberrhein – Informationen
- Exposition sur le Rhin et la plaine alluviale + expositions temporaires*
- La chouette hulotte et le coquelicot
 - Le Rhin Supérieur, une artère vitale – la diversité naturelle les zones humides et les zones sèches
 - Le trajet de l'eau : de la ressource jusqu'au robinet – panneaux d'information
 - Protection contre les crues dans l'espace du Rhin Supérieur – Informations



Foto: H.Geyer

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / Contact :

Naturschutzzentrum Karlsruhe-Rappenwört

Tel. +49 (0)721 9 50 47-0

E-Mail: info@nazka.de

Baden-Württemberg / Pays de Bade



10. D-76287 Rheinstetten-Neuburgweier



Fähranlegestelle am Rhein
Près de l'embarcadère du bac

10.30 Uhr

Festbeginn / *Ouverture*

11.00 Uhr

Auftritt Akkordeon-Orchester der Hagsfelder Werkstätten und Wohngemeinschaften Karlsruhe im Rahmen des Festivals der guten Taten

Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Animation musicale avec l'Orchestre d'accordéons
Hagsfelder Werkstätten

15.30 Uhr

Aufführung der Schülerinnen und Schüler der Rheinwald-Grundschule
Spectacle avec les élèves de l'école primaire Rheinwald-Grundschule

16.30 Uhr

Musikalische Unterhaltung durch den Musikverein Neuburgweier
Animation musicale avec l'Orchestre d'Harmonie de Neuburgweier

Am Sonntag ist für die Kinder das Spielmobil der Stadt Rheinstetten im Einsatz. Die Bewirtung erfolgt durch den Angelclub Langeland, den Gesangverein Liederkrantz Neuburgweier, den Musikverein Neuburgweier, den Palca-Kreis, den Sportclub Neuburgweier und die Weierer Geißböck.

Animation pour enfants (présence du Spielmobil de Rheinstetten)
La restauration est assurée par les associations „Angelclub Langeland, Gesangverein Liederkrantz Neuburgweier, Musikverein Neuburgweier, Palca-Kreis, Sportclub Neuburgweier et les Weierer Geißböck“.

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / Contact :

Stadt Rheinstetten

Tel. +49 (0)721 950 47 0

e-mail: gerhard.bauer@rheinstetten.de

Baden-Württemberg / Pays de Bade



11. D-76287 Rheinstetten-Neuburgweier



Museum zur Siedlungsgeschichte im PAMINA-Raum
Rheinstr. 16 (im alten Rathaus)

14.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums
Visite du Musée
Mitmachaktion „Papier schöpfen“
Offenes Angebot für Kinder ab 6 Jahren
Atelier de bricolage „fabriquer du papier“ pour enfants à partir de 6 ans

Veranstalter /

Organisateur :

Kontakt / Contact :

Heimatverein Rheinstetten e.V.

Tel. +49 (0)7242 9514 450

e-mail: museum@rheinstetten.de

Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Baden-Württemberg / Pays de Bade



12. D-76187 Karlsruhe



Knielinger Museum,
das lebendige Museum,
im Hofgut Maxau Karlsruhe

14.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums
[Visite du Musée](#)

Veranstalter /

Organisateur :

Förderverein Knielinger Museum e.V.

Kontakt / **Contact :**

Tel. +49 (0)721 562269

e-mail: ute@muellerschoen.info

Baden-Württemberg / Pays de Bade



13. D-76448 Durmersheim



Hardtmuseum
Ritterstraße 16

14.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums
[Visite du Musée](#)

Veranstalter /

Organisateur :

Arbeitskreis Heimatpflege e. V. Durmersheim

Kontakt / **Contact :**

Tel. +49 (0)7245 91 67 87 5

e-mail: info@durmersheim.de

Baden-Württemberg / Pays de Bade



14. D-76477 Elchesheim-Illingen



Museum „Arbeit am Rhein“
in der ehemaligen Kirche in Illingen

14.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums
[Visite du Musée](#)

Veranstalter /

Organisateur :

Gemeinde Elchesheim-Illingen

Kontakt / **Contact :**

Tel. +49 (0)7245 93 01-19

e-mail: buergersteieramt@elchesheim-illingen.de

Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Baden-Württemberg / Pays de Bade



15. D-76479 Steinmauern



Flößereimuseum
im Rathaus Steinmauern
Hauptstraße 82

14.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums
[Visite libre du Musée](#)

Veranstalter /

Organisateur :

Förderverein Flößereimuseum Steinmauern

Kontakt / **Contact :**

Herr Udo Götz, Tel. +49 (0)7222 63 46

E-Mail: goetz.udo@web.de

Baden-Württemberg / Pays de Bade



16. D-76437 Rastatt-Ottersdorf



Riedmuseum
Am Kirchplatz 6-8

14.00 – 18.00 Uhr

Besichtigung des Museums
[Visite du Musée](#)

Veranstalter /

Organisateur :

Stadt Rastatt und Riedmuseum Rastatt-Ottersdorf

Kontakt / **Contact :**

Tel. +49 (0)7222 972-8400

e-mail: museen@rastatt.de



Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Baden-Württemberg / Pays de Bade

17. D-76473 Iffezheim



Schleuse Iffezheim

An der Staustufe 7

10.00 – 18.00 Uhr

Tag der offenen Tür „40 Jahre Schleuse Iffezheim“
Journée Portes ouvertes „40 ans Ecluse Iffezheim“

Schleusenführungen

Visites guidées de l'écluse

Gratis-Schifffahrten auf dem Rhein

Promenades en bateau sur le Rhin à titre gratuit

Kinderprogramm: Hüpfburg, Kinderschminken,
Schiffahrtkunde, Spiele-Parcours

*Animations pour enfants, château gonflable,
maquillage d'enfants, parcours ludique*

Ausstellungen der Wasserstraßen- und Schiff-
fahrtsverwaltung zu Aufgaben, Berufsbildern und
Fahrzeugen rund um die Wasserstraße

*Expositions du service de la gestion des voies
navigables : présentation des tâches, des professions
et des véhicules de la navigation fluviale*

Informationen der Bundesanstalten für Wasserbau
und Gewässerkunde zu ihrer Arbeit

*Informations sur le travail des « Bundesanstalten
für Wasserbau und Gewässerkunde »*



Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017



Informationen des Regierungspräsidiums zu Hoch
wasserschutz und Auenentwicklung

*Informations du « Regierungspräsidium » sur la
protection contre les crues et le développement
des zones alluviales*



Schiffsbesichtigungen

(u.a. Feuerlöschboot Europa 1, Wasserschutzpolizei)

*Visite de bateaux (entre autres, le bateau-pompe
Europa 1, le bateau de la police fluviale)*

Informationsstände

Stands d'informations

Tourismugemeinschaft Schwarzwald,
Rhein und Reben

PAMINA-Rheinpark / *Parc Rhénan e.V.*

Für das leibliche Wohl ist gesorgt | *Restauration sur place*

Veranstalter /

Organisateur :

Wasserstraßen- und Schifffahrtsamt Freiburg
Schleuse Iffezheim

Kontakt / *Contact :*

Tel. +49 (0)7229 185 12 300

e-mail: 40jahre-schleuse-iffezheim@wsv.bund.de



Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Baden-Württemberg / Pays de Bade



18. D-76473 Iffezheim



Geführte Radtour mit den Rheinpark-Guides
Wilfried Herteck und Peter Vogler
[Visite guidée à vélo avec les guides-accompagnateurs Wilfried Hertweck et Peter Vogler](#)

10.00 Uhr

Erkundungsfahrt links und rechts des Rheins mit Informationen zu Auwäldern, Flora und Fauna, Rheinkorrektur und Rheinübergängen
Strecke: Iffezheim – Greffern – Überfahrt mit der Fähre „Drusus“ – Rast an der Fähranlegestelle Drusenheim – weiter auf der elsässischen Seite entlang des Rheins nach Fort-Louis – Besichtigung von Fort-Louis mit Infos zur Moder – Weiterfahrt zur Staustufe Iffezheim – Abschluss
[Randonnée à vélo de part et d'autre du Rhin avec informations sur les forêts rhénanes, la flore et la faune, la correction du cours du Rhin et les passages du Rhin](#)

Parcours : Iffezheim – Greffern – traversée du Rhin avec le bac rhénan „Drusus“ – pause près de l'embarcadère du bac à Drusenheim – poursuite de la randonnée du côté français jusqu'à Fort-Louis – visite de Fort-Louis avec informations sur la Moder – poursuite de la randonnée jusqu'à l'écluse d'Iffezheim

Treffpunkt / RDV :

Festhalle Iffezheim, Hügelsheimerstr. 25

Dauer / durée :

ca 8 Stunden / [environ 8 heures](#)

Anmeldung erforderlich / [Sur inscription](#)

Veranstalter /

Rheinpark-Guides Wilfried Hertweck und Peter Vogler

Organisateur :

Herr Wilfried Hertweck

Kontakt / Contact :

Tel. + 49 (0)7229 30 81 90,

Handy: +49(0) 1522 922 68 90

e-mail: wilfried.hertweck@online.de

Herr Peter Vogler

Tel. +49 (0)151 59 47 36 89

e-mail: pitvogler@gmx.de

Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Elsass / Alsace



19. F-67470 Mothern



Musée de la Wacht

7 rue du Kabach

14.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums / [Visite du Musée](#)

Veranstalter /

Commune de Mothern

Organisateur :

Madame Isabelle Schmaltz, Tel. +33(0)6 81 85 92 06

Kontakt / Contact :

e-mail: isabelle.schmaltz@wanadoo.fr

Elsass / Alsace



20. F-67470 Seltz



Musée Krumacker

2 avenue du Général Schneider

14.00 – 17.00 Uhr

Besichtigung des Museums und der Ausstellung

„Kunstwerke von Anny“

[Visite libre du Musée et de l'exposition](#)

„Les créations d'Anny“

Veranstalter /

Office de Tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg

Organisateur :

Madame Annette Koehler, Tel. + 33(0) 88 05 59 79

Kontakt / Contact :

e-mail: a.koehler@tourisme-seltzlauterbourg.fr

Elsass / Alsace



21. F-67470 Seltz



An der Fähranlegestelle

Près de l'embarcadère du bac

10.00 – 17.00 Uhr

Informationsstand / [Point d'information](#)

Office de Tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg

Veranstalter /

Office de Tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg

Organisateur :

Madame Annette Koehler, Tel. + 33(0) 88 05 59 79

Kontakt / Contact :

e-mail: a.koehler@tourisme-seltzlauterbourg.fr

Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

Elsass / Alsace



22. F-67410 Drusenheim



Fähranlegestelle am Rhein Près de l'embarcadère du bac

Gemeinsames Programm organisiert von den
Gemeinden Drusenheim und Rheinmünster
**Programme commun organisé par les communes
de Drusenheim et Rheinmünster**

- 10:00 Uhr Zumba-Vorführung, Drusenheim
Démonstration de Zumba géante, Drusenheim
- 11:00 Uhr Offizielle Eröffnung
Ouverture officielle
- 11:30 Uhr Frühschoppenkonzert mit dem Musikverein „Alsatia“
Drusenheim
**Apéritif-concert de l'Orchestre d'Harmonie Alsatia
de Drusenheim**
- 12:45 Uhr Musikalische Unterhaltung mit den Akkordeons
Drusenheim
**Animation musicale avec l'ensemble d'accordéons
de Drusenheim**
- 13:45 Uhr Wikinger-Schaukampfvorführung
**Démonstration de manœuvres et combats vikings
présentée par l'association Guerres historiques de
Drusenheim**



Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017

- 14:15 Uhr Musikalische Unterhaltung mit den Druesemer
Schpetz Buewe
**Animation musicale : Traditions d'Alsace avec les
Druesemer Schpetz Buewe**
- 15:15 Uhr Wasserski-Show, Motor-Yacht-Club Rheinmünster-
Greffern
**Show aquatique présentée par le Motor-Yacht-Club
de Rheinmünster-Greffern**
- 16:15 Uhr Musikalische Unterhaltung mit dem Musikverein
Schwarzach
**Animation musicale avec l'Orchestre d'Harmonie de
Schwarzach**
- 18:00 Uhr Musikalische Unterhaltung mit den Riedtaler
Drusenheim
**Animation musicale avec les Riedtaler de
Drusenheim**
- 19:00 Uhr Musikalische Unterhaltung mit dem «Q-Stall Duo»
Malsch
**Animation de soirée avec le duo «Q-Stall» de
Malsch**
- 15:00-19:00 Uhr Informationsstände:
verschiedene Aussteller stellen sich vor
Stands d'information :
- Office de tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg,
Office de tourisme de Soufflenheim, Passage 309
Site Rhénan Gambsheim-Rheinau und environs :
Informationsmaterial / **Documentation touristique**
 - Golf International Soufflenheim Baden-Baden:
Initiierung und Informationen
Initiation et informations
 - Syndicat des apiculteurs du canton de Seltz-
Lauterbourg : Verkauf von Honig / **Vente de miel**
 - Tavares Gourmet Shop de Niederlauterbach :
elsässischer Wein und regionale Produkte
Vins d'Alsace et produits du terroir
 - Vannerie Bord de Mothern : Vorführung und
Verkauf von Korbflechtwaren
Démonstration et vente de vannerie



Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017



- Moulin Fritz + Web'Intelligencia de Soufflenheim : Verkauf von regionalen Produkten, wie Mehl, Körner, Kleingebäck / [Vente et découverte de produits : farines, graines, biscuits](#)
- Poterie Schuster de Sessenheim : Verkauf von Töpferwaren / [Présentation et vente de poterie](#)
- Sautter Pom'Or de Sessenheim : Verkostung und Verkauf von Säften und Apfelwein
[Vente et dégustation jus de fruits et cidre](#)
- Association « Guerres historiques » de Drusenheim : Wikingerdorf / [Village Viking](#)



Besichtigung der großformatigen Kunstausstellung „Plakat Wand Kunst“ entlang des grenzüberschreitenden Radweges

Die Ausstellung beginnt in Drusenheim und endet in Bühl. Strecke: Pôle Culturel, Gärten des Altwassers, entlang der Rheinallee, Überfahrt mit der Rheinfähre, Rosengarten in Rheinmünster, Stadtzentrum in Bühl
[Visite de l'exposition d'arts « Plakat Wand Kunst » et des 46 œuvres très grand format le long d'un parcours cycliste](#)

Parcours: Pôle Culturel, Jardins de l'Altwasser, le long de l'allée du Rhin, franchissement du Rhin avec le bac, Jardin des Roses à Rheinmünster, centre-ville de Bühl

Ponyhof: Ponyreiten, Minizoo
[Promenade en poneys et mini-zoo](#)

Die Bewirtung erfolgt durch die Vereine des Festausschusses.
[La restauration est assurée par les associations du comité de fêtes.](#)

Veranstalter /
[Organisateur :](#) Ville de Drusenheim & Gemeinde Rheinmünster

Anmeldung /
[Inscription :](#) Madame Marie-Anne Julien
Tel. +33(0)3 88 06 74 17
e-mail: marie-annejulien@mairie-drusenheim.fr
Herr Dietmar Frietsch
Tel. +49(0) 07227 9555-23
e-mail: frietschdietmar@rheinmuenster.de

Sonntag, den 2. Juli 2017

Dimanche, le 2 juillet 2017



Sonntag, den 9. Juli 2017

Dimanche, le 9 juillet 2017

Elsass / Alsace



23. F-67410 Drusenheim



in der Nähe der Fähranlegestelle Drusenheim
près de l'embarcadere du bac à Drusenheim

Grenzüberschreitendes Fahrradfest am Rhein im Rahmen des 40jährigen Jubiläums der Fähre „Drusus“
Fête transfrontalière du vélo dans le cadre du 40ème anniversaire du bac « Drusus »

Herr Frédéric Bierry, Präsident vom Conseil Départemental du Bas-Rhin, wird an diesem Tag den „tausendsten Radweg- Kilometer“ im Bas-Rhin sowie die neue Kreuzrhein-Brücke in Drusenheim einweihen. Des Weiteren wird das 40-jährige Jubiläum der Motorfähre „Drusus“ in Anwesenheit eines Vertreters des Regierungspräsidiums Freiburg gefeiert. Im Rahmen des grenzüberschreitenden Fahrradfestes werden zahlreiche Sportaktivitäten und kulturelle Animationen angeboten.

Le Président du Conseil Départemental du Bas-Rhin Frédéric Bierry inaugurera ce jour-là le 1000ème kilomètre de piste cyclable dans le Bas-Rhin, ouvrira officiellement le pont de Kreuzrhein à Drusenheim et célébrera les 40 ans du bac rhénan « Drusus » en présence d'un représentant du Regierungspräsidium de Freiburg. De nombreuses animations sportives et culturelles feront de cette fête du vélo transfrontalière une journée familiale à ne pas manquer !



Foto: Denis GUICHOT / CD67

Sonntag, den 9. Juli 2017

Dimanche, le 9 juillet 2017



9:00–18:00 Uhr

Angeboten werden 2 verschiedene Radtouren:
(letzter Start um 17:00 Uhr)

Radtour für Familien:

Start in Drusenheim, Überfahrt mit der Fähre nach Greffern, Weiterfahrt bis nach Rheinmünster und wieder zurück

Radtour für sportliche Radfahrer: insgesamt 40 km:
Die Strecke verläuft auf französischer Seite entlang der Euro-Velo-Route 15.

2 parcours cyclistes sont proposés sur place :
(derniers départs à 17h)

1 itinéraire famille aller-retour de Drusenheim à Rheinmunster en Allemagne, en empruntant le bac

1 circuit plus sportif de 40 Km, côté français empruntant l'Euro-vélo 15

Jeder Teilnehmer erhält die entsprechende Streckenführung sowie einen Fragebogen über den Parcours.

Remise de l'itinéraire et d'un carnet de route avec des questions à remplir sur le circuit

Sonntag, den 9. Juli 2017

Dimanche, le 9 juillet 2017

tagsüber:

- Verleih von Fahrrädern
- Animationen rund um die Freizeitangeboten auf dem Wasser
- Musikalische Unterhaltung auf der Fähre im Rahmen des 40jährigen Jubiläums der Fähre „Drusus“
- Glücksrad: Entdeckung der öffentlichen Politik des Département du Bas-Rhin
- Vorstellung des Projekts: Vollsperrung und Sanierung der französischen Rheinbrücken zwischen Gamsheim und Rheinau

tout au long
de la journée :

- Possibilité d'emprunter un vélo
- Animation découverte sur les sports de nature aquatiques
- Animations musicales sur le bac à l'occasion du 40ème anniversaire
- Roue de la fortune permettant de découvrir les politiques publiques du Département du Bas-Rhin
- Présentation du projet de coupure du Pont sur le Rhin RD2 entre Gamsheim et Rheinau

Die Bewirtung erfolgt durch die Vereine von Drusenheim.
Buvette et restauration par les associations locales

Veranstalter /
Organisateur :

Conseil Départemental du Bas-Rhin

Kontakt / **Contact :**

Tél : +33 (03) 88 76 65 26 oder +33 (0)3 69 33 22 22
Email : fabienne.bluem@bas-rhin.fr
oder anne.madre@bas-rhin.fr

Sonntag, den 9. Juli 2017

Dimanche, le 9 juillet 2017



Foto: Denis GUICHOT / CD67